

Синтаксис и семантика глаголов движения с приставкой за- (в зеркале персидского языка)

© кандидат филологических наук Мадаени Али (Иран), 2001

Первичные наблюдения показали, что славянские языки, в отличие от многих других, акцентируют внимание на таких аспектах перемещения в пространстве как способ **лечь, бежать** и др.; и среда перемещения: **плыть, лететь, идти**, не фиксируя – в базовых глаголах движения (далее — ГД) – вектор движения относительно некоторого ориентира, в отличие от многих других языков, где вектор движения передается самим корневым ГД ср.: *идти / идти туда* – перс. *рафтāн*, англ. *to go* (сема движения вообще и удаления) и русское *идти сюда* (приближаться) – перс. *амādāн*, англ. *to come* – с семой ‘приближение’. Смысл ‘ориентирование в пространстве’ в русском языке (при базовых ГД) содержится в распространителях: *идти ко мне/от меня/в школу/домой*.

Но основным носителем смысла ‘вектор’ в славянских ГД, в отличие от персидского языка, где носителем этого смысла является корневая лексема базового ГД, являются пространственные приставки, многие из которых, однако, во-первых, многозначны, то есть образуют несколько лексико-семантических вариантов (ЛСВ) и далеко не всегда в другом языке есть однозначный коррелят такого приставочного ГД, а во-вторых, каждый базовый ГД часто “по-своему” реализуется в сочетании с приставкой. В связи с этим особую важность приобретает характер сопутствующих конкретному ЛСВ глагола “участников ситуации”, то есть контекста. Конкретный предмет анализа в статье – ГД с приставкой **за-** «в зеркале» персидского языка.

Очередность выделения конкретных значений приставки как лексической единицы и соответствующих значений конкретных глаголов с той же приставкой как внутри одного источника (словаря¹, справочника) так и в разных источниках не всегда совпадает, не всегда совпадают и толкования. Все же на основании лексикографических толкований и примеров удалось выделить пять основных пространственных значений приставки **за-** с некоторыми вариантами. Эти разновидности значений мы обозначим как ЛСВ за₁-, за₂-, за₃-, за₄- и за₅-.

ЛСВ **за₁-** имеет сему ‘направленность движения на дальнюю от наблюдателя сторону предмета’: *Он забежал за хату и поймал себя на*

¹ Мы пользовались словарями Ушакова (СУ), Ожегова, Шведовой (СОШ), Малым Академическим (МАС), справочниками 1) Волохиной, Поповой и 2) Барыкиной и др. см. список литературы.

том, что ему вовсе не хотелось выходить из своего укрытия. (Алексеев, МАС). Это значение мы считаем доминантным ([МАС], [Волохина, Попова 1993]) по следующим причинам: 1) здесь есть сингармонизм приставки и предлога, 2) в этом значении у приставки **за-** нет синонимов, ср.: *Ляля выпустила руку Игоря и зашла за спину отца*. Но для сочетаний с конкретными базовыми (бесприставочными) ГД, основным может быть и один из других ЛСВ.

ЛСВ за₂- направленность движения за пределы некоторой пространственной зоны, что реализуется в двух подзначениях:

а) субъект или объект оказываются далеко (реже — недалеко) от стартовой точки движения: — *Далеко, однако, вас загнали. — Что значит “загнали”?* — *недовольно возразила Ольга. — Я сама приехала* (Чарковский); *Мы, к счастью, недалеко зашли, и быстро вернулись назад*.

б) субъект или объект оказываются в неизвестном или в неблагоприятном для него пространстве: *Куда ты завел нас? Не видно ни зги*. (Рылеев. СУ).

ЛСВ за₃- попутность действия, прерывание движения по основной трассе и последующее возвращение на нее для продолжения пути (интерпретация [Волохина, Попова 1993]): *Марина Константиновна остановилась около своих ворот и пригласила зайти ее, посидеть*. (Чехов).

ЛСВ за₄- посещение локума с определенной целью, например, “взять с собой кого- или что-либо” или совершить некоторое действие: *Потом заходила за водой*. (Панова); *Ему надо было зайти к жениному брату и взять у него ребятишкам кое-что из поношенных вещей*. (Осипов).

ЛСВ за₅- движение вглубь, внутрь другого пространства, например: *Он зашел в угол террасы, где была кушетка и перед нею столик...* (Достоевский).

Каждое из этих значений формирует самостоятельную типовую ситуацию (ТС). Каждая типовая ситуация, отображаемая в том или ином ЛСВ приставкой **за-**, характеризуется собственным набором распространителей, обязательных или факультативных.

I за₁ ‘перемещение за предмет’

1. Семантика приставки

Направленность движения “за предмет” можно считать основным значением глаголов движения с приставкой **за₁-**, см. наиболее адекватное, по-нашему, толкование этого значения дается в [Волохина, Попова 1993]: «1. Завершить перемещение субъекта/объекта с оборотной стороны пространственного ориентира. Обратная сторона определяется с точки зрения сворачивания с прямой линии перемещения, так что, пространственный объект оказывается между ним и наблюдателем». Принципиально важны смыслы: 1. наличие наблюдателя (авторизация); 2. взаимное расположение предмета, локума и наблюдателя; 3. ориентация

на дальнюю от наблюдателя сторону локума. Что касается смысла 'скрыться с поля зрения', то он не обязателен, ср.: *зайти за веревку, за ажурное ограждение.*

Нужно иметь в виду, что названное ГД действие может быть результатом как сознательного перемещения самого субъекта: *Они зашли за угол, чтобы их не увидели сверху из окна, и поцеловались.* (Лидин); или сознательного перемещения субъектом объекта: *Занести мешки за сарай;* так и пространственно-временного совмещения предмета, наблюдателя и ориентира, ср.: *Солнце зашло за тучи, стало прохладно; Машина заехала за угол.*

2. Сочетаемость бесприставочных ГД с приставкой за₁

Приставка за₁ в большинстве случаев сочетается с ГД свободно. Однако некоторые ГД в силу своей малоупотребительности в этом значении в словарях и справочниках не даны, для других ГД доминантным оказывается какое-либо другое из перечисленных выше значений. Рассмотрим конкретные ГД:

зайти₁ — *Она встала, и проворно зайдя за ширмы, вывела оттуда Варвару Павловну* (Тургенев; МАС); *Зайти за угол, солнце зашло за тучи.* (СОШ); *зайти за угол, зайти за забор* (СУ).

заехать₁ — свернуть за что-л., скрыться за чем-л.: *Заехать за гору.* (МАС); *Мы заехали за мост, заехать за остров.* (СУ). (СОШ) не фиксирует.

забежать₁ — *Он забежал за хату и поймал себя на том, что ему вовсе не хотелось выходить из укрытия.* (Алексеев — только МАС).

залететь₁ — *Самолет залетел за тучу.* (Только МАС).

заплыть₁ — *Заплыть за бук.* (СОШ); *Заплыть за остров.* (СУ). МАС не фиксирует.

залезть₁ — *Залезть за шкаф.* (Только СУ).

завести₁ — *Завести за угол.* (Только СУ).

В словарях не отмечены в этом значении глаголы **заползти** (за что), **занести** (что за что) и **завезти** (что за что), вполне употребительные по данным информантов — носителей русского языка, ср.: *Жук заполз ему за воротник; Мы занесли поклажу за забор; Машину на буксире завезли за ограду.*

Отметим: ГД **залезть за что-л.** системен для описания совершенно определенных ситуаций, когда пространство ограничено с двух сторон: *залезть за шкаф, за сундук*, то есть фактически между шкафом и стеной, между сундуком и стеной, но не **залезть за дом, за дерево.*

3. Распространители ГД с приставкой за₁

- 1) **Директив-финиш** (куда?) в форме за N₄ падеж: *Бабушка присела отдохнуть, а я зашел за деревья — нет ли еще гриба?* (Горький). *Самолет залетел за тучу. Я забежал за елку — никого на стволе не*

было. (Сладков). *Луна зашла за церковную башню.* (Паустовский). Исключение составляет словосочетание *зайти в тыл*, где сама семантика слова **тыл** обуславливает однозначное понимание ситуации. Обычно за **N₄** облигатoren, кроме выражений со словом солнце: *Солнце уже зашло.*

- 2) В микротексте может фиксироваться и объективная сторона фасадного предмета-локума, то есть указываться направление движения не только по отношению к наблюдателю, но по отношению к ориентиру: *Бабочка испуганная нашим преследованьем, особенно по тому, что я забежал ей на встречу, поднялась вверх.* (С. Аксаков); *Буркеев ... кивком головы подозвал ординарца. Хайдар заехал с левой стороны.* (Первенцев); *Я делал вид, что хочу подойти к нему, забегал наперед...* (Осипов).

II. за₂ — ‘перемещение за какие-либо пределы, далеко’

1. Семантика приставки за₂

Выделим два подзначения приставки за₂:

- 1) определенная степень дальности продвижения субъекта или объекта (МАС): *Зайти далеко.* Степень дальности определяется субъективно, то есть расстояние между говорящим и движущимся объектом может быть как действительно большим, так и составлять несколько шагов, ср., например, предостережение матери своему ребенку: *Не заходи в воду так далеко, купайся около берега; ...Но ветер был слабым и я заплыл (на яхте – А.М.) не очень далеко.* (Кристи, перевод Уманенко).
- 2) попасть в неизвестное [Волохина, Попова 1993]: *Заехали Бог знает куда; в “ненужное” или “плохое” для субъекта место: Заехать в болото.*

2. Сочетаемость бесприставочных ГД с приставкой за₂

зайти₂ — ...*Зайдя за две тысячи верст и принимая сражение с вероятную случайностью потери четверти армии, он (Наполеон – А.М.) шел на верную гибель.* (Л. Толстой); [*Наталья*] почувствовала, что *зашла с мужем на край света, что дальше уйти некуда.* (МАС); *Гуляя, мы заходили иногда так далеко, что приходилось даже ночевать в лесу; На вершину иных (гор) не заходила и нога человеческая.* (СУ). СОШ не фиксирует.

заехать₂ — *Куда и как надолго бы я ни заехала, я всюду унесу почву родной Обломовки на ногах.* (И. Гончаров — МАС); *Заехать в незнакомый лес, заехать в трясину.* (СОШ). *Заехать в глубь, заехать в канаву.* (СУ).

забежать₂ — *Людмилу мудроно сыскать; Она далеко забежала.* (Пушкин — МАС); *Дети забежали далеко от дома.* (СОШ); *Дети забегали так далеко в лес, что приходилось их искать с собакой.* (СУ).

залететь₂ — *Залететь на большую высоту.* (МАС); *Аэроплан залетел за полярный круг.* (СУ). Думается, что этот пример можно интерпретировать и как за₁. СОШ не фиксирует.

заплыть₂ – Плывая, попасть куда-нибудь; уплыть далеко (нет примеров) (МАС); *Заплыть на середину реки.* (СОШ); *Заплыть в незнакомое место.* (СУ).

занести₂ – Судьба *занесла* его не север. *Занесло* его в незнакомый город. (СОШ); *Черт занес тебя сюда! – Куда вас занесла нелегкая? – Кто в этот край тебя занес?* (СУ). МАС не фиксирует. Во всех примерах объект “занесения” – лицо, а субъект – судьба, черт и под. Контекст типа *Он далеко занес эту книгу* маловероятен, или другими словами, базовый ГД **нести** в своем основном значении данного ЛСВ не имеет.

завести₂ – *Завести в болото; Куда ты завел нас? – лях старый вскричал.* (СОШ); *Куда ты завел нас? Не видно ни зги.* (Рылеев СУ). В МАСе нет

завезти₂ – Увезти очень далеко или не туда, куда нужно. *Меня... предательски завезли в Петербург; Я там пять дней томился.* (Гоголь МАС); *Завезти в глушь.* (СОШ); *Судьба по трактирам европейским меня не завозила вдаль.* (СУ). Напомним: в значении **за**₁ этот глагол в словарях не отмечен, хотя контекст типа *завезли эту тачку за сарай* представляется возможным; очевидно, основное здесь именно значение **за**₂.

залезть₂ – *Залезть на дерево, на гору, на чердак.* (Только СУ); Ср. также: *Верхолаз залез на самую верхушку шпилья.*

3. Распространители ГД с приставкой **за**₂

1. Директив-финиш (*куда?*); значение дальности или “плохого” места может быть эксплицировано в лексике, ср.: *[Наталья] почувствовала, что зашла с мужем на край света, что дальше уйти некуда. Я боялся несколько, что завезет меня в глухой переулочек и ограбит.* (Л. Толстой). ... но со всем тем такой маленький ребенок не мог *зайти далеко*; *Когда же он зашел слишком далеко за мною, то французский часовой, не подозревая, что этот солдат знает по-французски, в третьем лице выругал его.* (Л. Толстой); См. выше: *зайдя за две тысячи верст* (Л. Толстой).

2. Директивы в **Н**₄ и **на** **Н**₄ и др., наречия **туда**, **сюда**, не имеющие лексического значения дальности или ненужности, что, однако, не мешает ему проявляться в смысле высказывания. По-видимому, это говорит о наличии данного смысла в самом ГД с **за**₂: *Меня ... предательски завезли в Петербург; Я там пять дней томился.* (Гоголь); *Нужда меня сюда загнала.* (МАС); то же значение сохраняется и в отсутствии директива: *Ты думаешь, я на охоту приехал? Два эскадрона, отделяясь от полка, занеслись в своем преследовании; Они были выручены полковником Симоничем.* (Пушкин).

III. за₃ – ‘перемещение как попутное действие’

1. Семантика приставки **за**₃:

‘Перемещение как попутное действие’: мимоходом, по пути, побывать где-либо, прийти на короткое время, посетить кого-либо, навеститься к

кому-либо, «куда временно отклоняется с основного пути движущийся объект/субъект» [Волохина, Попова 1993]. Ср.: *Завести детей в сад* (и идти на работу); *Отвести детей в сад* (и вернуться домой).

2. Сочетаемость бесприставочных ГД с приставкой за₃

зайти₃ — ...*Я сам зайду, как в городе буду.* (МАС); *По пути домой я заходил в книжные лавки.* (СУ); *Зайти в магазин, к приятелю.* (СОШ).

забежать₃ — *А мне давно ведь пора ехать. Я к тебе забежал ведь на секунду.* (Лермонтов); *Однажды я забежал к нему в институт...* (МАС); *Забежать к знакомым, забежать на часок.* (СОШ). СУ не фиксирует. Отметим, что ГД *забежать* употребляется здесь в переносном смысле = *зайти* на короткое время, то есть приставка *за₃* — с глаголом *бежать* в его основном значении практически не сочетается.

заехать₃ — *Заехать по пути.* (МАС); *Заехать к знакомым.* (СОШ); *Проезжая через село, он заехал к знакомому крестьянину.* (СУ).

залететь₃ — *Залететь на попутный аэродром.* (Только СОШ).

занести₃ — *Да, да поучительная книга...* *Занесите как-нибудь; Возьми медку, да чашечку занеси потом...* (МАС); *Занесите книгу приятелю.* (СОШ); *Товарищ занес мне новую книгу.* (СУ). Отметим, что в словарях это значение отмечается как первое для данного ГД.

завести₃ — *Завести ребенка в детский сад; [Брат] из дому, а я — вслед. Тогда как-нибудь обманет, чтоб я заснул, или заведет меня к соседям.* (Бек МАС); *Завести детей к соседке.* (СОШ); *Она завела ребят в школу, а сама отправилась на работу.* (СУ).

завезти₃ — *Ермакович завез Ковалева к часовщику, а сам поехал на другой конец улицы.* (Линков МАС); *Завезти посылку по дороге.* (СОШ); *Он ежедневно на своей лошади завозит меня на службу.* (СУ).

Словари не отмечают глаголы *заплыть₃*, *заползти₃*, *залезть₃*. Однако ср.: *Мы по пути заплывем на этот остров.*

3. Распространители глаголов движения с приставкой за₃

1. директив-финиш (куда?) в формах:

1) в N_4 и на N_4 названий локумов: *Зайти по пути в магазин, на почту; Зайти в парикмахерскую;*

2) к N_3 имен. лиц при метонимическом назывании места: *Ермакович завез Ковалев к часовщику, а сам поехал на другой конец улицы.* (БАС); *забежать по дороге к приятелю;*

Возможен директив-старт (в конъюнкции с финишем): *Из Георгиевска я заехал на горячие воды* (Пушкин).

3) Семантически системным для ГД с *за₃* является темпоратив на N_4 : *Забежала на минутку; Заехать на часок; Я к тебе забежал ведь на секунду* (Лермонтов).

IV. за₄ — посещение локума с определенной целью

1. Семантика приставки за₄:

‘Субъект посещает локум с определенной целью’: *Я зашел в магазин купить чай/за чаем; Он заехал к нам сказать что он уезжает.*

2. Сочетаемость бесприставочных ГД с приставкой за₄-
зайти₄ – *Я зашел в парикмахерскую – нужно был побриться.* (МАС); *Зайди вечером, нужно поговорить; Зайдите через недельку.* (СОШ); *Я сегодня заходил в университет, чтоб узнать, когда начнутся лекции.* (СУ).

забежать₄ – Словари не приводят примеры с этим ГД в данном значении, но оно представляется вполне возможным: *Забежал отдать книгу, забежал в перерыв домой перекусить, забежал за деньгами* и под., ср. пример из газеты: *Он... время от времени забегает в редакторскую в поисках “чего-нибудь от насморка, от горла”* и т.д. (“7 дней”);

заехать₄ – *А мать стоит, глядит на краснофлотца, Самой спросить — язык не повернется, Зачем и с чем заехал к ней моряк.* (Михалков. МАС); *Я заеду за вами, и мы вместе поедem на вокзал.* (СУ); СОШ не фиксирует.

залететь₄ – В прямом смысле: *Залететь за горючим.* (МАС); *Летчикам пришлось за горючим залететь в Севастополь.* (СУ); В переносном: *зайти мимоходом на очень короткое время, забежать: Хотел было сегодня (было полминутки свободной) залететь к тебе, чтоб поцеловать тебя на лету, но и тут неудача.* (Достоевский — МАС).

Словари не отмечают в этом значении переходных глаголов, но представляется, что, по крайней мере, глагол **занести** здесь возможен: *Я занесу к тебе мой магнитофон, нужно починить.*

3. Распространители ГД с приставкой за₄

- 1) **Финитив** – цель движения в форме инфинитива и инфинитивных оборотов: *Я зашел в парикмахерскую – нужно было побриться; Сергей решил заехать на канал – посмотреть монтажные работы* (Бабаевский); Ср. также: *Затем и зашел, чтобы поскорее поговорить про гигантскую мысль.* (Достоевский); *Я специально зашел узнать... — где значение попутности снимается.*
- 2) **в N₄** и **на N₄** названий локумов; см. выше : *зайти в парикмахерскую, заехать на канал.*
- 3) **к N₃** имен. лиц (**директив-лицо**; к кому? куда?) при метонимическом обозначении места: *Хотел было сегодня (было полминутки свободной) залететь к тебе, чтоб поцеловать тебя на лету, но и тут неудача.* (Достоевский);

V. за₅- ‘перемещение вглубь, внутрь другого пространства’

1. Семантика приставки за₅-

Словари и справочники, за исключением [Барыкина и др. 1983], это значение для самой приставки **за-** не выделяют, хотя и выявляют его при толковании отдельных глаголов. В [Барыкина и др. 1983] данное зна-

чение интерпретируется (без выделения его в отдельный пункт) как “движение вглубь”: *Он зашел в угол*, — где не просматривается ни одного из выделенных выше значений. Наличие большого количества примеров с подобным употреблением ГД и выделение подобных употреблений при интерпретации конкретных глаголов во всех словарях заставляют выделить вслед за [Барыкина и др. 1983] данное значение, как самостоятельное и приписать приставке **за-** значение ‘проникнуть куда-либо’.

2. Сочетаемость бесприставочных ГД с приставкой **за-**

Представляя конкретные ГД с приставкой **за-**, словари в большинстве случаев показывают, что это значение в современном русском языке, пожалуй, наиболее частотно, и интерпретируют его как ‘проникнуть куда-либо’, приводя в качестве толкования синонимы с приставкой **в-**:

войти, въехать куда-либо. В сумме представлены следующие глаголы:

зайти₅ — *В деревню я зашел не с того его конца, который был обращен в сторону Готовки, а с противоположного.* (Исаковский; только МАС)

заехать₅ — Въехать куда-либо; *Заехать во двор; а степь, когда заехали под деревья, забушевала сзади еще пуще.* (Малышкин МАС); *Въехать куда-нибудь, заехать во двор.* (СОШ); Въехать внутрь куда-нибудь, заехать во двор. *Заехать в сарай.* (СУ).

забежать₅ — Бегом войти, попасть куда-нибудь, например: *Волк из лесу в деревню забежал, не в гости, но живот спасая.* (Крылов); *Однажды к нам во двор забежала бешеная собака.* (МАС 1-е значение); Бегом войти, попасть куда-нибудь, например: *Собака забежала во двор.* (СОШ 1-е значение). СУ не фиксирует.

залететь₅ — Влететь куда-нибудь: *Залетевшая бабочка трепетала крыльями и билась между занавесом и окном.* (МАС 1-е значение); Летя, оказаться где-нибудь, попасть куда-нибудь: *Залететь в окно.* (СОШ 1-е значение); Летя, попасть, влететь куда-нибудь: *В окошко залетела птица; Его убило шальной пулей, залетевшей через открытую дверь.* (СУ).

заползти₅ — Ползая, забраться куда-либо; проникнуть куда-либо ползком, например: *Псы заползли под амбары и лежали там, разморенные жарой...* (Н. Островский МАС); Проникнуть, забраться куда-нибудь ползком, ползая: *Заползти под диван, заползти в щель.* (СОШ единственное значение); Залезть ползком; *Ребенок заполз под диван.* (СУ).

заплыть₅ — Плывя проникнуть куда-либо: *Максим поднялся в рост, утки его заметили и заплыли в кусты.* (МАС); Плывя, попасть куда-нибудь, без соответствующего примера. (СОШ). СУ не фиксирует.

занести₅ — Внести куда-либо: *занести вещи в комнату.* (МАС).

завести₅ — Заставить прийти, войти куда-нибудь: *Рассердился я, взял его лошадь за повод, завел в свой начинавший всходить посев и приказал ему пахать.* (МАС 1-е значение); Заставить прийти, войти куда-либо —

вести. *Мы завели лошадей в конюшню и начали их расседлывать.* (БАС); Кого-то, ведя, поместить куда-нибудь — ввести: *Завести лошадей в конюшню, завести машину в гараж.* (СОШ 1-е значение). СУ не отмечает.

Завести₅ – Разг. доставить что-либо куда-либо. *Они доложили Белозерову, что продовольствие и оружие завезено на базы.* (МАС); Что-нибудь доставить по назначению: *Завести товары в магазин.* (СОШ). СУ не фиксирует. Отметим, что в этом значении глагол **завести** относится, так сказать, к “опту”, к партии товара, ср. по отношению к единичному предмету: *Привезти из далека, куда-либо. Сие глубокое творенье завез кочующий купец.* (Пушкин МАС).

3. Распространители глаголов движения с приставкой за-

1. Директив-финиш (куда?) в N₄ и на N₄ со значением общей и конкретной сопостранственности, **под N₄** со значением несопостранственности (‘ниже нижней плоскости локума’) и наречия: *Однако она очень довольна, когда в купе зашел молодой подполковник...* (Панова) = вошел; *Как-то вечером она зашла в кочегарку* (Панова) = пришла; *Змея заползла в комнату; Наконец дождь загнал нас в каюту.* (Салтыков-Щедрин). Ср. *загнать на чердак; Максим поднялся в рост, утки его заметили и заплыли в кусты* (Панова) = уплыли; *заплыть в камыши* (МАС); *Псы заползли под амбары и лежали там, разморенные жарой, ленивые и сонные* (Н. Островский) = подползли; *Ляля одобряла Игоря, только жалела, что он не заехал домой проститься* (Панова); *Больше четырех лет он ко мне не заходил сюда* (Уайльд).

2. Метонимический директив-финиш –лицо (к кому?) к N₃: *Вечером он зашел к мельнику в дом.* (Панова); *После доклада к ним заходила, рассказывала, что вышла замуж.* (Панова) = приходила; *Знаю, мне Коля говорил, что он заходил к нему...* (Достоевский); *Нынче поутру зашел ко мне доктор.* (Лермонтов) = пришел; *Ни к Ваське, ни к Кольке, ни к кому иному не забежал, а ко мне – тут как тут.* (А. Осипов).

Кроме этих, основных распространителей и часто в конъюнкции с ними выступают локативы со значением **диревата-старта** (исходного пункта): *Колька, слегка понизив голос, рассказывал, у кого поспели огурцы, у кого еще нет, откуда зайти в огород.* (Осипов); *...Она ...забегала с заднего крыльца.* (Достоевский); *Данилов не стал спорить с начальником, от него зашел к Супругову и сказал ...* (Панова); *Казалось совершенно непонятным, откуда стреляли. Место открытое, вблизи никакой снайпер стрелять не мог, — видимо это были случайные пули, залетевшие издалека.* (Симонов); Или трассы: *Его убило шальной пулей залетевшей через открытую дверь; Залететь в окно/через окно; Залезть в форточку.*

Приставка **за-** фактически синонимична приставкам **в-, при-, у-, под-**, и тогда возможна их взаимозамена. Ср., когда ГД с **за-** имеют значение “появления” = пришел; или “проникновение внутрь” = вошел:

Лакей мой сказал мне, что заходил Вернер, и подал мне две записки. (Лермонтов) = приходил; Только аптека была всегда заперта, да в перевязочную Клава не разрешала заходить (Панова) = входить; Князь решил идти разыскивать дом, в который ему так хотелось зайти (Достоевский) = войти; Вы не можете зайти посмотреть нашу раковину на кухне? (Уайльд) = прийти.

Однако, замена невозможна для приставки **за₂-**, ср.: *Меня завезли в Петербург*; — где выявляется нежелание говорящего быть в Петербурге, и *Меня привезли в Петербург*; — где этот смысл отсутствует. Конкретные условия, определяющие предпочтение той или иной приставки, требуют дальнейших исследований.

VI. Корреляты глаголов движения с приставкой за- в персидском языке

В отличие от русского языка, для носителей персидского языка основным признаком передвижения в пространстве оказывается его ориентированность, причем, в первую очередь относительно говорящего, и эта ориентированность выражается в наличии двух глаголов, называемых одно и то же передвижение; **рафтән** (нетранз.), **бордән** (транз.) в ситуации удаления от говорящего или просто движения, независимо от местонахождения адресата речи, и **амәдән** (нетранз.), **авәрдән** (транз.) в ситуации приближения, направленности движения к говорящему. Как было видно из приведенных выше примеров, в русском языке направленность движения, выраженного одним и тем же глаголом, по отношению к говорящему может быть ориентирована по-разному.

Нетранзитивным (**идти** и **ехать**) и транзитивным (**нести**, **вести**, **везти**) ГД с приставкой **за-** в персидском соответствуют в основном глаголы **рафтән** и **бордән** (ср. ГД с приставкой **при-**: **прийти**, **принести**, с которыми, в основном, коррелируют глаголы **амәдән** и **авәрдән**). Выбор же глаголов **амәдән** и **авәрдән** зависит от позиции говорящего (наблюдателя) в данной ситуации.

ГД **бежать**, **лететь**, **ползти**, **плыть** с приставкой **за-** могут иметь и корреляты со значением способа движения: **дәвидән** – бегать, **хәзидән** – ползать, **пәрваз кәрдән** досл. делать летание и **шәна кәрдән** досл. делать плавание (описательные предикаты), если это движение не характерно для субъекта, например, “лететь” о камне, или если говорящий специально сообщает о способе движения. Если движение характерно для субъекта (например, “лететь” о птице) – употребляются глаголы **рафтән** и **амәдән**. Маркером точного значения глагола является директив, образуемый предлогом и именем локума (N) Соответствие русских распространителей и их персидских коррелятов, см. в таблице 1.

Таблица 1. Русские распространители глаголов с приставкой за- и их персидские корреляты

русский	персидский	русский	персидский
за N ₄ (за ₄)	поштэ N	в, на N ₄ (за ₄)	дахэл-деN, варэд-де N
к N ₃ (за ₃ , за ₄ , за ₅)	пише N	за N ₅ (за ₃ , за ₄)	донбал-э N
в/на N ₄ (за ₂ , за ₃ , за ₄)	бе N	под N ₄ (за ₄)	зир-э N

Если зоны присутствия говорящего и локума рассредоточены, то в качестве коррелята к ГД с приставкой **за**_{1,2,3,5}- в персидском выбирается одна из форм глаголов **рәфтән** (нетранз.) и **бордән** (транз.), (Таблица 2).

Нетранзитивным ГД с **за**₄ — и с директивом **в** N₄ или **на** N₄ соответствует глагол *варэд шодән*, и его синоним, обозначающий движение внутрь, дословно **войти**, (Таблица 3).

Основным условием употребления глагола *амәдән* и *авәрдән* является нахождение говорящего в точке директива-финиша, поскольку ориентиром движения является именно он (Таблица 4):

Нетранзитивным глаголам движения с приставкой **за**₃-, выражающим значение (по пути, ненадолго), в персидском соответствует (и взаимозаменяется с *рәфтән* и *амәдән*) глагол *сәр зәдән* (см. таблицу 5).

Примечание. Персидский глагол *сәр зәдән* имеет и значение “справиться о ком-либо”. Например, ср.: *мән амәдәм сәри бэ то бәзәмэ*, — где есть и глагол *амәдән*, и глагол *сәр зәдән*, доловно: *Я пришел справиться о тебе*.

Таблица 2. Русские конструкции и их персидские корреляты

Русский	Персидский
Ляля (...) зашла за спину отца.	- лияля (...) поште сәрэ пэдәр рәфт .
Самолет залетел за тучу.	- һәвпейма поште әбр рәфт .
Занести ящик за сарай.	- джәй бэ ра поште әмбар бордән/авәрдән .
Завести старика за дом.	- пирмәрд ра поште ханэ бордән/авәрдән .
Заехать в трясину.	- бэ батлағ рәфтән .
От вас я заехал к нему.	- әз пишэ шома пишэ у рәфтән .
Я зашел к княгине проститься.	- мән рәфтән пише пэрәнсэс та... конәм.
По обыкновению, он зашел к Григорию Александровичу.	- тэб-э ма мул у пишэ григор алэксандрович амәд/рәфт .
Я заходил вчера вечером, но мне сказали, что вы в опере.	- дишәб мән амәдәм/рәфтәм ...
Завести детей в школу.	- бәччэ-һа ра бэ мәдрэсэ бордән .
Меня предательски завезли в Петербург.	- мәра хазнанэ бэ петербург бордән .
Занести книгу приятелю.	- кэтаб ра барайэ дуст бордән .
Завести ребенка в детский сад/к соседке.	- баччэ ра бэ махд/пише хамсайэ бордән .
Ермакович завез Ковалева к часовщику, а сам поехал на другой конец улицы.	- йэрмакович ковалов ра пишэ са әтсаз борд , вә ходәш бэ тәрәфэ дигэйэ хийабан рәфт .

Таблица 3. Русские конструкции и их персидские корреляты при за-

Русский	Персидский
<i>Петя зашел в сарай, достал лыжи.</i>	<i>петя варэдэ а́нбар шод, аз ...ha pa ба́рдашт</i>
<i>Змея заползла в комнату.</i>	<i>мар (бэ) дахэлэ ата́г ра́фт.</i>
<i>Максим поднялся в рост, утки его заметили и заплыли в кусты</i>	<i>максим бола́нд шод, морга́би-ha у ра дида́нд ва́ дахэлэ бутэ-ha ра́фтáнд.</i>

Таблица 4. Русские конструкции и их персидские корреляты при направлении движения в сторону говорящего

<i>Он зашел за мою спину.</i>	<i>у амáд поштэ сáрэ мán</i>
<i>Хотел было сегодня залететь к тебе, чтоб поцеловать тебя на лету, но и тут неудача.</i>	<i>михастáм эмруз биáйáм шиш-э то, та бусáмэт...</i>
<i>Я зайду, конечно, взглянуть на раму.</i>	<i>áлбаттэ мán миáйáм нэга́ни бэ чарчуб бэконáм.</i>
<i>Не зайдет ли он вечером сюда?</i>	<i>у шáб бэ инджа немиáйáд?</i>
<i>Поучительная книга... занесите как-нибудь.</i>	<i>кэ́табэ амузандеи аст... биáвáрид ин кэ́таб ра́ йэк тоури.</i>
<i>Мой друг занес мне газету.</i>	<i>дутáм ба́райэ мán йек рузнамэ авáрд.</i>

Если способ движения не характерен для субъекта или говорящий намерен специально сообщить о способе движения, используется глагол, соответствующий корневому русскому глаголу. Тогда направление движения определяется не глаголом, а наречием (плюс имя по отношению к которому совершается движение). См. таблицу 6.

Таблица 5. Русские конструкции с приставкой за- и их персидские корреляты

русский	Персидский
<i>Заходите к нам как-нибудь.</i>	<i>сáри бэ ма бэзáнид.</i>
<i>Зайдите через недельку.</i>	<i>háфтэйэ дигáр сáр бэзáнид.</i>
<i>В семь часов, зашел ко мне мимоходом.</i>	<i>са́'ат-э háфт, сáрэ раh сáри бэ мán зáйд.</i>
<i>Я к тебе забежал ведь на секунду.</i>	<i>ахэ мán шишэ то ба́райэ чáнд лáһзэ амáдэ будáм.</i>
<i>Я зашел в парикмахерскую – нужно было побриться.</i>	<i>Мán бэ һарáйэшигһ ра́фтáм – байáд эслаh микáрдáм.</i>

Таблица 6. Русские конструкции и их персидские корреляты с глаголами, маркирующими специфику передвижения в пространстве.

<i>Он забежал за хату...</i>	<i>у дáвид поштэ ханэ ва́... (специфический глагол дáвидáн – бежать)</i>
<i>Мальчик испугался и забежал за меня.</i>	<i>пэсáрбáччэ тáрсид ва́ дáвид поштэ мán.</i>

В заключение отметим:

1. ГД с приставкой за- “охотнее” сочетаются с директивом-финишем.
2. Для русского языка основой является ориентация на локум, для персидского языка – ориентация на говорящего.

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. — М.: МАКС Пресс, 2001. — Вып. 18. — 132 с. ISBN 5-317-00268-0

3. Русские ГД более дифференцированы по отношению к характеру и способу перемещения, нежели персидские.
4. В разных ситуациях одному русскому глаголу могут соответствовать разные персидские глаголы и разным русским глаголам один персидский глагол.
5. На основе проведенного анализа можно предположить, что подобное описание других приставочных ГД позволит в перспективе найти оптимальный способ их семантизации для учащихся – носителей языков иранской группы и выработать систему описания данного фрагмента грамматики в прикладных целях.

Л и т е р а т у р а

- Барыкина А.Н., Добровольская В.В., Мерзон С.Н.* Изучение глагольных приставок, М. 1981.
- Волохина Г.А., Попова З.Д.* Русские глагольные приставки: семантическое устройство, системные отношения, Воронеж, 1993.
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. М., 1992.
- Словарь русского языка в четырех томах, Академия наук СССР институт русского языка, М., изд. Русский язык 1981.
- Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова, М., 1996.